

Научная статья

УДК 811.11

DOI 10.52070/2542-2197_2023_1_869_108



Фонологические особенности консонантной системы в швейцарском варианте немецкого языка

Г.А. Соколова

Московский государственный лингвистический университет, Москва, Россия

ga.sokolova@mail.ru

Аннотация.

В смысловом центре статьи – сложная языковая ситуация в Швейцарии. Проводится сопоставление системы согласных звуков швейцарского литературного стандарта немецкого языка с особенностями консонантизма немецкого произносительного стандарта, дается характеристика и приводятся примеры из системы согласных звуков швейцарско-немецкого диалекта. Использование метода сравнительного анализа и метода лингвистического анализа позволило установить сходства и различия между швейцарским вариантом немецкого и собственно немецким языком.

Ключевые слова: немецкий язык, швейцарский литературный стандарт, швейцарско-немецкий диалект, германский произносительный стандарт, согласный звук, консонантизм

Для цитирования: Соколова Г.А. Фонологические особенности консонантной системы в швейцарском варианте немецкого языка // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2023. Вып. 1 (869). С. 108–113. DOI 10.52070/2542-2197_2023_1_869_108

Original article

Phonological Features in the Consonant System in the Swiss Variant of the German Language

Galina A. Sokolova

Moscow State Linguistic University, Moscow, Russia

ga.sokolova@mail.ru

Abstract.

The article deals with considering and analyzing the difficult language situation in Switzerland. The article compares the system of consonant sounds of the Swiss literary standard of the German language with the features of consonantism of the German pronunciation standard, characterizes and provides examples from the system of consonant sounds of the Swiss-German dialect. Using the method of comparative analysis and the method of linguistic analysis allows to establish similarities and differences between them.

Keywords:

the German language, the Swiss literary standard, the Swiss-German dialect, the German pronunciation standard, consonant, consonantism

For citation:

Sokolova, G. A. (2023). Phonological features of the consonant system in the Swiss variant of the German language. *Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities*, 1(869), 108–113. 10.52070/2542-2197_2023_1_869_108

ВВЕДЕНИЕ

На сегодняшний день Швейцария считается многонациональной и многоязычной страной. Четыре языка признаны в качестве официальных: немецкий, французский, итальянский и ретороманский языки. Они отражают этнический состав страны. В Швейцарии насчитывается свыше 100 диалектов. В ней издавна в каждой семье существуют свои языковые особенности и традиции.

По сложившемуся убеждению отечественных исследователей, своеобразная языковая ситуация, сложившаяся в Швейцарии, обусловлена сосредоточением в одном социуме многочисленных языковых контактов. В повседневных коммуникациях могут быть задействованы четыре национальных языка: немецкий, французский, итальянский и ретороманский. Примечательно, что языковое пространство в Швейцарии также пронизано многообразными диалектами и характеризуется существованием нормированных литературных языков [Домашнев, 1983].

Интересно, что билингвизму в Швейцарии присущ больше индивидуальный характер, поскольку он находит проявление преимущественно в интеллектуальной среде.

Как полагают отечественные исследователи, так называемые языковые зоны в Швейцарии не характеризуются неподвижностью, в некоторых городах наблюдается двуязычие, т. е. владение двумя государственными языками, например, в кантонах Берн, Фрибур. В повседневных ситуациях общения здесь распространено франко-немецкое двуязычие. Говоря про статус немецкого языка в Швейцарии, следует отметить, что немецкий язык обладает самостоятельностью в структурном и социально-лингвистическом аспектах и может рассматриваться как вариант немецкого языка [там же].

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК В ШВЕЙЦАРИИ

В лингвистическом аспекте швейцарско-немецкий стандарт представляет уникальную социально-функциональную модель немецкого языка. Рассматривая диахроническое развитие швейцарско-немецкого стандарта, следует подчеркнуть, что в нем не возникло разговорного уровня языка. Во многом это объясняется особенностью существования и развития диалекта, который, с одной стороны, является «однородным лингвистическим образованием» и характеризуется интеграцией общих языковых элементов и региональной специфики. С другой стороны, швейцарско-немецкий

диалект представляет собой сложную систему, насчитывающую более пятидесяти подсистем, так называемых поддиалектов. Швейцарско-немецкий диалект обладает широким функциональным спектром. Поскольку немецкий литературный язык является преимущественной формой письменной коммуникации, главную роль в устной коммуникации играет национальный швейцарский диалект [Rues, 2014].

По мнению зарубежных исследователей, понятию «диалект» должны быть присущи следующие критерии [Löffler, 2003]:

- 1) диалект рассматривается как подсистема языка,
- 2) диалект ограничивается сферой устной коммуникации,
- 3) диалект носит региональный характер,
- 4) говорящие на диалекте имеют одинаковый социальный статус,
- 5) коммуникативный диапазон использования диалекта ограничен, т. е. диалект понимают лишь немногие носители языка в отличие от стандартной формы.

Сами швейцарцы предпочитают обозначать швейцарско-немецкий диалект наречием (Mundart). В немецкоязычной Швейцарии наречие – форма языка, используемая для повседневного устного общения [Schläpfer, Gutzwiller, Schmid, 1991].

По мнению В. М. Жирмунского, литературный немецкий язык используется преимущественно в письменной коммуникации. Он применяется в научной речи, художественной литературе, в системе образования [Жирмунский, 1956].

В повседневных ситуациях устной коммуникации, а также все больше в официально-деловых ситуациях швейцарцы предпочитают использовать швейцарско-немецкий диалект, без ограничения социального статуса, уровня образования, региональной принадлежности. Стоит подчеркнуть, что швейцарско-немецкий диалект, объединяющий несколько алеманнских диалектов, занимает особое положение по сравнению с диалектами в Германии и Австрии и превосходит их в функциональном плане [Жирмунский, 1956].

Следует заметить, что швейцарско-немецкое языковое пространство включает в себя две формы существования немецкого языка: немецкий литературный язык и швейцарско-немецкий диалект (Schwyzerdütsch), который объединяет распространенные повсеместно в Швейцарии алеманнские диалекты [Krech, 2009]. Владение обеими разновидностями немецкого языка на территории Швейцарии принято рассматривать как диглоссию или диалектно-литературное двуязычие.

ШВЕЙЦАРСКО-НЕМЕЦКИЙ ЛИТЕРАТУРНЫЙ СТАНДАРТ: ФОНОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СОГЛАСНЫХ ЗВУКОВ

Швейцарский стандарт немецкого языка в Швейцарии обладает историческими языковыми традициями и характеризуется своей спецификой на всех лингвистических уровнях. Ему присущи южнонемецкие языковые черты. Основной отличительной чертой швейцарского литературного языка от германского стандарта является наличие в нем гельвецизмов, слов, употребляемых только в швейцарском языковом пространстве. В основе многих гельвецизмов заложены алеманнские диалектные особенности, придающие этим словам специфические черты на фонетическом, грамматическом и лексическом уровнях.

К своеобразию швейцарского языкового пространства также можно отнести наличие заимствований преимущественно из французского языка, что объясняется существованием тесных языковых контактов.

Из-за отсутствия разговорного уровня языка все больше возникает число прямых контактов между швейцарским стандартом немецкого языка и швейцарско-немецким диалектом. Это способствует их тесному взаимодействию и взаимопроникновению. Диалектные формы постепенно проникают в литературный язык, придавая ему региональные признаки. Следует подчеркнуть, что произношение многих слов в швейцарском национальном варианте немецкого языка характеризуется влиянием интерференции, благодаря которой швейцарско-немецкий литературный стандарт на фонетическом уровне постепенно приближается к швейцарско-немецкому диалекту [Домашнев, 1983].

Рассматривая подробно швейцарский литературный стандарт немецкого языка, следует остановиться на некоторых частных фонологических особенностях согласных звуков и сопоставить их с похожими примерами из немецкого языка в Германии с целью выявления общих и отличительных черт.

Существенным отличием между германским произносительным стандартом и швейцарско-немецким стандартом является произношение буквосочетания – *ch*. В немецком языке оно может быть реализовано как звук [χ] или как звук [ç] в зависимости от комбинаторных условий. В швейцарском национальном варианте немецкого языка предпочтительно передавать указанное буквосочетание с помощью звука [χ], например, в слове *nicht* (нет). В заимствованиях греческого происхождения буквосочетание – *ch* может быть реализовано как звук [χ] или как звук [k], например,

Chaos, Charakter, Cholera, cholerisch, Chor, Chrom, Chronik, Melancholie. В германском произносительном стандарте предпочтение отдается звуку [k].

Буква *k* или буквосочетание *ck* реализуются в швейцарско-немецком произносительном стандарте как аффриката [kx], например, *krank* (больной) произносится как [krankx]. В германском произносительном стандарте буква *k* или буквосочетание *ck* произносятся как звук [k].

Буквосочетание *chs* произносится в швейцарско-немецком произносительном стандарте как звукосочетание [xs], например, в слове *Fuchs* – лиса [foxs], в германском произносительном стандарте предпочтительно реализовывать звукосочетание [ks].

Буква *v* произносится в швейцарском литературном варианте немецкого языка как звук [f] во многих иностранных словах, например, *November* (ноябрь), *Proviant* (провиант), *Evangelium* (Евангелие), *Klavier* (пианино). Однако есть исключения. Так, в словах *Velo* (велосипед), *Vignette* (виньетка), *Viscose* (вискоза) прослеживается реализация звука [v]. Для немецкого языка в Германии характерны использование звука [f] в словах германского происхождения и реализация звука [v] в иностранных словах [Krech, 2009].

Примечательно, что звук [r] не вокализуется в швейцарском национальном варианте немецкого языка в отличие от германского стандарта, где наблюдается вокализация данного звука при определенных комбинаторных условиях. Данная закономерность прослеживается в словах *Meer*, *Vater*, *erleben*, в которых реализуется согласный вариант звука [r].

В начале слова глухие взрывные согласные звуки [p], [t], [k] перед гласными звуками произносятся без приыхания. Такая тенденция не прослеживается в германском произносительном стандарте. В швейцарско-немецком стандарте звонкие взрывные согласные звуки [b], [d], [g] подвергаются процессу ленизации.

Отличительной чертой швейцарско-немецкого стандарта является также произношение суффикса *-ig*. Он может быть реализован как звукосочетание [ik] или как звукосочетание [ig]. В немецком языке в Германии нормой произношения данного суффикса считается [iç] [Krech, 2009].

Уменьшительно-ласкательный суффикс *-chen* произносится в швейцарском национальном варианте немецкого языка как [çen], в то время как в немецком языке в Германии он реализуется как [çən].

Буква *h* в интервокальной позиции произносится как звук [h] в швейцарско-немецком стандарте, например, в слове *nahe* [na:he] (близкая),

также в слове *Ehe* ['e:hə] (брак). В германском произносительном стандарте буква *h* в позиции между двумя гласными звуками рассматривается как знак удлинения предшествующего гласного звука и не произносится после него [na:ə] [Hove, 2012].

ШВЕЙЦАРСКО-НЕМЕЦКИЙ ДИАЛЕКТ: ФОНОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СОГЛАСНЫХ ЗВУКОВ

Поскольку швейцарско-немецкий диалект имеет значительный вес в социально-функциональном плане, некоторые зарубежные лингвисты обозначают его как «культивированный» диалект [Bauer, 2008]. Примечательно, что сегодня наблюдается так называемый процесс «выравнивания» поддиалектных систем в рамках швейцарско-немецкого диалекта. Происходит структурная унификация их лингвистических свойств, что способствует возникновению «надтерриториально-диалектной» формы языка с присущим ей статусом койне. Сейчас многие лингвисты обозначают в качестве такой «культивированной» формы языка цюрихско-немецкий диаклэт [Домашнев, 1983].

Рассматривая роль швейцарско-немецкого диалекта в социально-функциональном аспекте, стоит остановиться на сфере образования, радио- и телевещании. На некоторых школьных предметах, например, черчении, музыке, спорте, труде, все больше используется швейцарско-немецкий диалект. Диалект можно услышать на радио. На телевидении швейцарско-немецкий диалект используется меньше, поскольку большая часть материала поступает в телезефир из Германии.

Анализируя фонологические особенности согласных звуков в швейцарско-немецком диалекте, стоит подчеркнуть, что противопоставление согласных звуков с напряженной артикуляцией согласным звукам с ненапряженной артикуляцией является отличительной чертой системы швейцарско-немецкого консонантизма. Спиранты и сонорные звуки, которые находятся в ударной позиции в середине и в конце слова, обычно являются долгими. Эта закономерность не наблюдается, если указанные звуки стоят в начале слова и реализуются обычно как ненапряженные звуки. Как отмечают отечественные лингвисты, в некоторых подсистемах швейцарско-немецкого диалекта дистрибуция для смычных согласных звуков может быть ограничена в слова. Так, в Базеле, Берне, Золотурн в начальной позиции в слове произносится согласный звук с ненапряженной артикуляцией. Как отмечают исследователи, в большинстве поддиалектов в начале слова противопоставлены

пары звуков: [d] – [t], [b] – [p] [Языки мира: Германские языки. Кельтские языки, 2000].

Для швейцарско-немецкого диалекта также характерно явление фразовой ассимиляции, когда начальный смычный звук является сильным после смычных звуков, слабым – после гласных и сонорных звуков.

Швейцарско-немецкий диалект обнаруживает сохранение долгих согласных звуков. Для него характерна геминация.

Важным фонологическим признаком швейцарско-немецкого диалекта является произношение переднеязычного звука [r].

Сильные смычные звуки [p], [t], [k] реализуются в большинстве случаев без аспирации.

Буквосочетания *sp*, *st* произносятся как звукосочетания [ʃp], [ʃt], например *Fescht* (праздник) (нем. *Fest*).

Следует также упомянуть тот факт, что в швейцарско-немецком диалекте прослеживается постепенное передвижение согласных звуков [k] → [kx], [x]. Примечательно, что большая часть Швейцарии обнаруживает передвижение звуков [k] → [kx]. На юго-западе и юго-востоке страны существует передвижение звуков [k] → [x]. Образовавшийся после передвижения звуков согласный звук [x] встречается после гласных звуков [ɪ], [ʊ], например, *rx* – богатый (нем. *reich*), *xjnt* – дитя (нем. *Kind*), *mērx* – замечать (нем. *merken*), *mēlx* – доить (нем. *Melken*) [Christen, 1998].

Необходимо заметить, что в горноалеманнском поддиалекте, который распространен на юго-западе страны, наблюдается передвижение звуков [k] → [x], характерное также после звука [n], при этом предшествующий гласный звук произносится долго. В некоторых случаях наблюдается дифтонгизация и назализация гласного звука, например, *trīnx* – пить (нем. *trinken*).

Для нижнеалеманнского поддиалекта, который распространен в городе Базель, характерно произношение звукосочетания [kx] с аспирацией, например *khind* – дитя.

На юге Швейцарии звук [x], который возник в результате передвижения звуков, произносится с ненапряженной артикуляцией в интервокальной позиции с придвижением [h], например, *mah* – делать (нем. *machen*).

Одной из особенностей швейцарско-немецкого диалекта является элизия носового звука [n], если он стоит в позиции перед щелевыми звуками [s], [f], [x]. При этом происходит удлинение или дифтонгизация гласного звука, который стоит перед звуком [n], например, *brunst* (течка, гон; нем. *Brunst*) → *brūst*, *broust*. Выпадение носового звука

Таблица

СОГЛАСНЫЕ ЗВУКИ
[Языки мира: Германские языки. Кельтские языки, 2000]

| По способу образования | | | По месту образования | | | | |
|------------------------|-------------|-------------------|----------------------|-----------------|----------------|---------------|-----------|
| | | | губные | передне-язычные | средне-язычные | задне-язычные | гортанные |
| Шумные | Смычные | слабые сильные | b p | d t | | g k gg | |
| | Фрикативные | слабые сильные | f ff | s ss | ʃ ʃʃ | | x xx |
| | Аффрикаты | | pf | z (tz) tʃ | | kx | |
| Сонорные | Глайды | | w | | j | | |
| | Назальные | слабые сильные | m mm | n nn | ŋ ŋŋ | | |
| | Латеральные | слабые сильные | | l ll | | | |
| | Вибранны | | | r | | | |

[n] возможно как в середине слова, так и в его конце.

Примечательно, что веляризация [nd] → [ŋ] характерна для западной части Швейцарии, например *xing* (дитя) [Языки мира: Германские языки. Кельтские языки, 2000].

Классификация согласных звуков в швейцарско-немецком диалекте по фонологическим признакам может быть представлена в следующей таблице (см. табл.).

Примечательно, что в швейцарско-немецком диалекте сильные фрикативные звуки реализуются чуть длиннее, по сравнению со слабыми фрикативными звуками. Однако они не отличаются от звонких согласных большей интенсивностью [Nocchi, Schmid, 2006].

Подводя итог рассмотрению швейцарско-немецкого диалекта, стоит сказать, что в последнее время все больше проявляется тенденция возникновения своеобразного интердиалекта, «культурированного» диалекта. Многие лингвисты отводят эту роль диалекту города Цюриха и прилегающих к нему территорий. Особая роль означенного диалекта обусловлена социально-экономическим и

политическим статусом Цюриха, который является одним из крупнейших центров Швейцарии. Число швейцарцев, использующих цюрихско-немецкий диалект в повседневных коммуникативных ситуациях, велико.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

С лингвистической точки зрения швейцарско-немецкий диалект не представляет собой однозначного единства и состоит из группы локальных поддиалектов. Однако имеющиеся фонетические различия не препятствуют свободному взаимопониманию германо-швейцарцев, учитывая тот факт, что каждый из коммуникантов может использовать свой местный диалект, «родной» говор.

Социофункциональный статус швейцарско-немецкого диалекта, исторически сложившийся и устойчиво сохраняющийся в речевой практике германо-швейцарцев, позволяет рассматривать швейцарско-немецкий диалект в качестве самостоятельного языка, выполняющего в устной коммуникации функции литературного языка.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Домашnev A. I. Современный немецкий язык в его национальных вариантах. Ленинград: Наука, 1983.
2. Rues B. Phonetische Transkription des Deutschen. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag GmbH + Co. KG, 2014.
3. Löffler H. Dialektologie. Eine Einführung. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2003.

4. Schläpfer R., Gutzwiller J., Schmid B. Das Spannungsfeld zwischen Mundart und Standardsprache in der deutschen Schweiz. Aarau: Sauerländer, 1991.
5. Жирмунский В. М. Немецкая диалектология. М.: Изд-во Акад. Наук СССР, 1956.
6. Krech E.-M. Deutsches Aussprachewörterbuch. Berlin, New York: Walter de Gruyter GmbH & Co. KG, 2009.
7. Hove I. Die Aussprache der Standardsprache in der deutschen Schweiz// PHONAI. Texte und Untersuchungen zum Deutschen. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 2012. Bd. 47. S. 3–18.
8. Bauer A. Schwyzeetütsch. Grüezi miteinand. Praktische Sprachlehre des Schweizerdeutschen für Kurse und den Selbstunterricht. Winterthur: Gemsberg, 2008.
9. Языки мира: Германские языки. Кельтские языки / под ред. Н. Н. Семенюк и др. М.: Academia, 2000.
10. Christen H. Dialekt im Alltag. Eine empirische Untersuchung zur lokalen Komponente heutiger schweizerdeutscher Varietäten. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1998.
11. Nocchi N., Schmid S. Labiodentale Konsonanten im Schweizerdeutschen//Raumstrukturen im Alemannischen. Bregenz, 2006. S. 25–35.

REFERENCES

1. Domashnev, A. I. (1983). Sovremennuy nemeckiy yazuk v ego nacionalnux variantax = The Modern German Language in its National Variants. Leningrad: Nauka. (In Russ.)
2. Rues, B. (2014). Phonetische Transkription des Deutschen. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag GmbH + Co. KG.
3. Löffler, H. (2003). Dialektologie. Eine Einführung. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
4. Schläpfer, R., Gutzwiller, J., Schmid, B. (1991). Das Spannungsfeld zwischen Mundart und Standardsprache in der deutschen Schweiz. Aarau: Sauerländer.
5. Zgirmunskiy, V. M. (1956). Nemeckaya dialektologia = German Dialectology. Moscow: Academia Nauk. (In Russ.)
6. Krech, E.-M. (2009). Deutsches Aussprachewörterbuch. Berlin, New York: Walter de Gruyter GmbH & Co. KG.
7. Hove, I. (2012). Die Aussprache der Standardsprache in der deutschen Schweiz. In PHONAI. Texte und Untersuchungen zum Deutschen (Bd. 47, S. 3–18). Tübingen: Max Niemeyer Verlag. (In Germ.)
8. Bauer, A. (2008). Schwyzeetütsch. Grüezi miteinand. Praktische Sprachlehre des Schweizerdeutschen für Kurse und den Selbstunterricht. Winterthur: Gemsberg.
9. Semenjuk, N. N. et al. (eds.). (2000). Yazuki mira: Germanskiye yazuki. Keltskiye yazuki = Languages of the World: Germanic languages. Celtic languages. Moscow: Academia. (In Russ.)
10. Christen, H. (1998). Dialekt im Alltag. Eine empirische Untersuchung zur lokalen Komponente heutiger schweizerdeutscher Varietäten. Tübingen: Max Niemeyer Verlag. (In Germ.)
11. Nocchi, N., Schmid, S. (2006). Labiodentale Konsonanten im Schweizerdeutschen. Raumstrukturen im Alemannischen. Bregenz, S. 25–35. Bregenz.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Соколова Галина Александровна

кандидат филологических наук, доцент кафедры фонетики немецкого языка факультета немецкого языка
Московского государственного лингвистического университета

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Sokolova Galina Alexandrovna

PhD (Philology), Associate Professor at the Department of German Phonetics,
Faculty of the German language, Moscow State Linguistic University

Статья поступила в редакцию
одобрена после рецензирования
принята к публикации

12.11.2022
29.11.2022
30.11.2022

The article was submitted
approved after reviewing
accepted for publication